



Program studiów

Wydział:	Wydział Polonistyki
Kierunek:	przekładoznawstwo literacko-kulturowe
Poziom kształcenia:	drugiego stopnia
Forma kształcenia:	studia stacjonarne
Rok akademicki:	2021/22

Plany studiów

Unikatową cechą kierunku jest jego międzywydziałowy charakter. Każdy student realizuje przedmioty przekładoznawcze i polonistyczne na Wydziale Polonistyki, a równocześnie wybiera część zajęć z oferty Wydziału Filologicznego. Zasadą jest indywidualizacja programu zgodnie z zainteresowaniami studentów.

Seminarium magisterskie: każdy student wybiera jedno z seminariów otwieranych na kierunku. Zwykle otwierane są dwa semina. W przypadkach uzasadnionych merytorycznie i uzgodnionych z kierownikiem kierunku, studenci mogą wybrać także seminarium prowadzone na innym kierunku na Wydziale Polonistyki lub też na filologii języka, który wybrali.

Warsztaty przekładowe (GRUPY): każdy student wybiera jeden z warsztatów przekładowych otwieranych na kierunku w każdym semestrze studiów. Warsztaty są z założenia zajęciami wielojęzycznymi. Zwykle otwierane są dwa warsztaty prowadzone przez różne osoby. W przypadkach uzasadnionych merytorycznie i uzgodnionych z kierownikiem kierunku, studenci mogą wybrać także warsztaty prowadzone na innym kierunku, np. na filologii języka, który wybrali.

Praktyczna nauka języka obcego: przedmiot realizowany jest przez studentów w wybranych instytutach Wydziału Filologicznego. Od indywidualnych wyborów studentów przyjętych na studia w każdym roku akademickim zależy, w których instytutach będą realizować ten moduł. W każdym semestrze studiów każdy student wybiera dwa kursy z zakresu PNJO otwieranych w instytucie odpowiadającym wybranemu przez studenta językowi. Wybór zajęć jest konsultowany z kierownikiem studiów oraz z koordynatorem w danym instytucie. Kwalifikacja do grup zajęciowych odbywa się na podstawie oceny poziomu znajomości języka, który nie może być niższy niż B2. Program tych kursów jest częścią kształcenia językowego w danym instytucie Wydziału Filologicznego.

Literatura i kultura wybranego kręgu językowego: przedmiot realizowany jest przez studentów w wybranych instytutach Wydziału Filologicznego na tej samej zasadzie, co realizacja kursów PNJO i we współpracy z koordynatorami. W każdym semestrze studiów każdy student wybiera jeden kurs z oferty przedstawionej przez instytut odpowiadający wybranemu przez studenta językowi. Wybór zajęć jest konsultowany z kierownikiem studiów oraz z koordynatorem w danym instytucie. Oferta kursów przedstawiana jest studentom przed rozpoczęciem każdego semestru.

Specjalistyczne zajęcia przekładoznawcze (GRUPY): każdy student w 2 i 3 semestrze studiów wybiera dwa z opcyjnych kursów przekładoznawczych otwieranych w ramach kierunku. Zwykle otwierane są co najmniej trzy kursy. Kursy te mogą być prowadzone przez profesorów wizytujących i wówczas ich tytuły mogą ulec zmianie. W przypadkach uzasadnionych merytorycznie i uzgodnionych z kierownikiem kierunku, studenci mogą realizować ten przedmiot wybierając także inne kursy prowadzone na innym kierunku, np. na filologii języka, który wybrali lub na innym kierunku prowadzonym przez Wydział Polonistyki.

Indywidualny projekt przekładowy: w obu semestrach II roku studiów każdy student wybiera tutora, pod opieką którego realizuje indywidualny projekt przekładowy. Lista tutorów zostaje ogłoszona przez kierownika studiów, który zapewnia każdemu studentowi indywidualnie możliwość pracy ze specjalistą w zakresie wybranego przez studenta języka obcego. W ramach tego przedmiotu akcent położony jest na pracę własną, przewidziano 6 godzin kontaktowych z tutorem projektu. Lista kursów fakultatywnych oferowanych w danym roku akademickim może ulec zmianie i jest każdorazowo publikowana na stronie Wydziału Polonistyki UJ.

Semestr 1

Przedmiot	Liczba godzin	Punkty ECTS	Forma weryfikacji	
Introduction to Translation Studies	30	5,0	egzamin	0
Polska literatura nowoczesna (XX i XXI wiek)	30	3,0	zaliczenie	0
Teoria literatury i praktyka interpretacji	30	3,0	zaliczenie	0
Stylistyka praktyczna w kontekście kontrastywnym	30	3,0	zaliczenie	0
Seminarium magisterskie 1	30	4,0	zaliczenie	0
Praktyczna nauka języka obcego	60	6,0	zaliczenie	0

Przedmiot	Liczba godzin	Punkty ECTS	Forma weryfikacji	
Literatura i kultura wybranego kręgu językowego	30	3,0	zaliczenie	O
GRUPA A Warsztaty przekładowe 1				O
Warsztaty przekładowe - literatura gatunkowa	30	3,0	zaliczenie	F
Warsztaty przekładowe - przekład literatury pięknej	30	3,0	zaliczenie	F

Semestr 2

Przedmiot	Liczba godzin	Punkty ECTS	Forma weryfikacji	
Polska literatura nowoczesna (XX i XXI wiek)	30	3,0	zaliczenie	O
Teoria literatury i praktyka interpretacji	30	3,0	zaliczenie	O
Stylistyka praktyczna w kontekście kontrastycznym	30	3,0	zaliczenie	O
Seminarium magisterskie 1	30	6,0	zaliczenie	O
Praktyczna nauka języka obcego	60	6,0	zaliczenie	O
Literatura i kultura wybranego kręgu językowego	30	3,0	zaliczenie	O
GRUPA B Warsztaty przekładowe 2				O
Warsztaty przekładowe - teksty humanistyczne	30	3,0	zaliczenie	F
Warsztaty przekładowe - literatura dziecięca	30	3,0	zaliczenie	F
GRUPA C Specjalistyczne zajęcia przekładoznawcze				O
Potworność przekładu	30	3,0	zaliczenie	F
Podstawy przekładu audiowizualnego	30	3,0	zaliczenie	F
Tłumacz a rynek wydawniczy	30	3,0	zaliczenie	F
Szkolenie BHK	4	-	zaliczenie	O

Semestr 3

Przedmiot	Liczba godzin	Punkty ECTS	Forma weryfikacji	
Seminarium magisterskie 2	30	6,0	zaliczenie	O
Praktyczna nauka języka obcego	60	6,0	zaliczenie	O
Indywidualny projekt przekładowy	6	3,0	zaliczenie	O
GRUPA D Warsztaty przekładowe 3				O
Warsztaty przekładowe - przekład literatury eksperymentalnej	30	3,0	zaliczenie	F
Warsztaty przekładowe - przekład tekstów dla teatru	30	3,0	zaliczenie	F
GRUPA E: Specjalistyczne zajęcia przekładoznawcze				O
Interpretacja i krytyka przekładu	30	3,0	zaliczenie	F
Cyfrowe narzędzia w przekładoznawstwie	30	3,0	zaliczenie	F

Przedmiot	Liczba godzin	Punkty ECTS	Forma weryfikacji	
Tłumaczki w historii literatury polskiej	30	3,0	zaliczenie	F
Literatura i kultura wybranego kręgu językowego	30	3,0	zaliczenie	O
Grupowy projekt przekładowy	15	2,0	zaliczenie	O

Semestr 4

Przedmiot	Liczba godzin	Punkty ECTS	Forma weryfikacji	
Seminarium magisterskie 2	30	10,0	zaliczenie	O
Praktyczna nauka języka obcego	60	6,0	egzamin	O
Literatura i kultura wybranego kręgu językowego	30	3,0	zaliczenie	O
Indywidualny projekt przekładowy	6	3,0	zaliczenie	O
GRUPA F Warsztaty przekładowe 4				O
Warsztaty przekładowe - przekład poezji	30	3,0	zaliczenie	F
Warsztaty przekładowe - przekład na potrzeby rynku	30	3,0	zaliczenie	F
Ochrona własności intelektualnej	10	1,0	zaliczenie	O
Grupowy projekt przekładowy	15	2,0	zaliczenie	O

O - obowiązkowy
F - fakultatywny